# Actividades con textos literarios en la clase de ELE

Belén García Llamas
Instituto Cervantes de Río de Janeiro

En este taller pondremos en práctica algunas actividades con textos literarios; todas siguen las ideas expuestas en la comunicación «Propuestas didácticas con textos literarios en la clase de ELE» que presento en este simposio.

Para el diseño de las actividades he tenido en cuenta las indicaciones didácticas y los planteamientos teóricos expresados en el *Marco común de referencia europeo para las lenguas* (2001) realizado por el Consejo de Europa y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006).

Cuando un profesor se plantea que le gustaría preparar materiales con textos literarios como parte del currículo del curso, debe considerar cuáles pueden ser los inconvenientes o malos hábitos en la aplicación de lo literario en una clase de español para extranjeros.

En este sentido, una excesiva «sacralización» del concepto de literatura como representación de la alta cultura y de la expresión refinada de una lengua puede desmotivar a los alumnos y acostumbrar al profesor a infrautilizar este material. Sin duda, hay que contar con el posible recelo de los alumnos con respecto al texto literario. Este *respeto* mal entendido puede afectar también al profesor, que tiene frecuentemente la tendencia de programar los textos literarios como una excusa «cultural» que *embellece* el final de una unidad didáctica, y que está fuera de la realidad que vive el aprendiz, como si fuesen, los textos literarios, islotes de «entretenimiento» u «ornamentación» que poco o nada tienen que ver con el proceso de aprendizaje que está llevándose a cabo. Transmitir la impresión de que un texto literario está alejado *a priori* de la realidad y legitimidad comunicativa manifiesta un desconocimiento profundo de lo que con ese material puede conseguirse para facilitar el aprendizaje a través de la comunicación y la fijación de estructuras y recursos lingüísticos.

Hay algunos peligros en el uso de los textos literarios que deben estar previstos para que sean neutralizados. En primer lugar, hay que cuidar el nivel de dificultad formal o de comprensión del texto y calibrar qué tareas están al alcance del grupo y cuáles no deben ser propuestas. En segundo, es bueno tener siempre presente que el curso tiene como objetivo aprender una lengua extranjera; no es un curso de literatura.

Por eso, hay que eludir las clases magistrales, la organización del curso como una exposición historicista de la literatura y pensar en cómo se pueden diseñar actividades que potencien las habilidades lectoras activas de los alumnos en esa L2. El tercer punto tiene que ver con la calidad de los materiales. Si el profesor quiere presentar traducciones de los textos, tiene que hacer primero una relación

de las traducciones que existen a mano. Y elegir bien aquella o aquellas que ofrezcan una calidad formal y estética en consonancia con el original. Si el profesor opta por el texto adaptado, deberá asimismo seleccionar un buen texto, y no son muchos los que ofrece el mercado. En cuarto lugar, no es muy fácil adaptar la extensión de algunos materiales con el tiempo de clase. Por consiguiente, hay, en principio, géneros de mayor *didacticidad:* el cuento, un ensayo breve y el poema pueden trabajarse sin fragmentarlos en una sesión. La novela y la obra de teatro se deben programar de otra forma, atendiendo a una combinación de trabajo en clase y de lectura en casa. Para terminar con este tema rápidamente, no puedo olvidarme de la dificultad estilística añadida de algunos textos literarios; no siempre todos los textos literarios, por su forma, son rentables en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera.

Hay aspectos muy interesantes que se encuentran en este tipo de material. Leer textos en versión original; textos que son reconocidos mundialmente por su calidad o porque son un referente del pensamiento es altamente motivador. A través de la literatura el lector descubre nuevos conocimientos culturales; bien sea de la historia, de las costumbres, de los autores. Fomentar el placer de la lectura en una lengua extranjera abre la puerta a una transformación en el interior del individuo; este disfruta de la oportunidad de adentrarse en el modo de pensar de otra cultura, y se enriquece su visión de la realidad modificando sus creencias y eliminando sus prejuicios.

El profesor que convierte un texto literario en fragmento anecdótico de su programación desconoce que podría servirse de él para mostrar un ejemplo importantísimo de aptitud lingüística, un retrato brillante de cómo *se hacen las cosas desde la propia lengua;* que se sirve, ese texto, de un conocimiento profundo de registros léxicos, lingüísticos, funcionales, estratégicos, discursivos, socioculturales y sociolingüísticos para construir un modelo ejemplar de lengua escrita, de creatividad estilística en estado puro. Por lo tanto, se mejora su competencia intercultural, sociocultural y lingüística.

Con los textos literarios se trabajan los significados desde las unidades del discurso, y se aleja el peligro de enfocar el aprendizaje en la dimensión oracional, algo obsoleto desde el punto de vista metodológico aunque desgraciadamente aún presente en algunas programaciones de enseñanza en L2.

## ACTIVIDADES CON TEXTOS LITERARIOS

### 1. «El puercoespín mimoso» de Mario Benedetti

— Nivel C1 – C2
— Objetivos: aprender expresiones relacionadas con los animales a través de técnicas de inferencia y creación de hipótesis.

— Desarrollo: el profesor distribuye fotografías de animales. Los alumnos identifican sus nombres y colocan adjetivos que describen sus características físicas y psicológicas, (durante la actividad se emplean diccionarios de español). El profesor distribuye un ejercicio de columnas, donde los alumnos relacionan posibles unidades fraseológicas. A continuación, con el texto de Benedetti, completan los huecos con sus hipótesis, contrastando e infiriendo en el contexto. Como propuesta final, el profesor puede proporcionar listas de otros animales para que los alumnos imaginen qué tipo de unidades fraseológicas pueden formarse. Para confirmar las hipótesis, se distribuyen textos donde aparecen las expresiones en español, y los alumnos, haciendo inferencia del significado textual, valoran sus propuestas.

**2. «Fábula de la sirena y los borrachos», de Pablo Neruda**

— Nivel: B1 – B2.
— Objetivos: reflexionar sobre la importancia de la puntuación como generador de significados.
— Desarrollo: el profesor distribuye el poema, que carece que puntuación. Los alumnos, en parejas, colocan la puntuación. En el grupo grande se exponen los textos creados y se razona sobre los distintos valores de los signos de puntuación. Al final, los alumnos elaboran un texto breve donde expresan sus ideas sobre la lectura del poema.

**3. «Retornos del amor en las arenas», de Rafael Alberti**

— Nivel: B1 – B2.
— Objetivos: fomentar la autonomía de aprendizaje; conocer a fondo textos y autores de la literatura en español; crear un texto escrito de tipo expositivo y una presentación oral; fomentar la lectura en voz alta y el cuidado con la pronunciación.
— Desarrollo: el profesor presenta el poema de «Retornos del amor en las arenas», de Rafael Alberti. Explica el contexto en que fue creado: años 50, un poema de amor del poeta a su esposa, también escritora, María Teresa León y cuyo último verso está grabado en su tumba. Se presenta también el poema «Cuando tú apareciste», de Alberti, (publicado en su libro de memorias *La arboleda perdida)*. El profesor pide a los alumnos que realicen una investigación sobre esta historia de amor, documentada por ambos en su literatura. El profesor distribuye fragmentos de *Memoria de la melancolía,* libro de memorias de M.ª Teresa, y algunas de las cartas que se cruzaron. Por grupos, elaboran una presentación escrita y oral, (puede ser ilustrada en Power Point) para el resto de la clase. Esta actividad puede diversificarse y que cada grupo trabaje con parejas de escritores diferentes: Octavio Paz y Elena Garro; Adolfo Bioy

Casares y Silvina Ocampo; Gregorio Martínez Sierra y María Lejárraga; Ramón Gómez de la Serna y Luisa Sofovich; etc. El tema puede variar, siempre sobre la idea de trabajar sobre parejas de escritores para contrastar sus textos y analizar el tipo de relación que tenían. Por eso, es posible proponer tareas que analicen historias de rivalidades y rencillas entre artistas: Vicente Huidobro y Pablo Neruda; Góngora y Quevedo; etc.

**4. «La pobre Adela», del romancero popular**

— Nivel: A2 y B1
— Objetivos: desarrollar la comprensión auditiva; conocer textos literarios del folclore; reflexionar sobre construcciones gramaticales: los usos del pasado y de los pronombres de OD y OI; desarrollar de habilidades discursivas y reflexionar sobre los conectores y su importancia en la tipología textual.
— Desarrollo: el profesor introduce el trabajo de Joaquín Díaz, filólogo, profesor, investigador de la poesía medieval y del folclore. Se hace inferencia sobre el contenido del romance a partir del título. Los alumnos escuchan el romance cantado. A continuación, a partir de la lluvia de ideas, se reconstruye el contenido del texto. El profesor distribuye el romance, pero con los versos desordenados. Los alumnos escuchan de nuevo la canción y lo ordenan. El profesor entrega el texto ordenado para la autoevaluación y a continuación se analiza el texto, destacando los valores de los tiempos del pasado e identificando los pronombres de OD y OI. Como tarea final, los alumnos reconstruyen en pequeños grupos el argumento del romance (sin tener acceso al texto pero con una lista de conectores). El profesor propone que cada grupo represente un personaje de la historia, que escribirá desde su punto de vista un texto narrativo-descriptivo sobre la tragedia.

**5. «Correos y comunicaciones» y otros cuentos incluidos en *Historia de cronopios y famas,* de Julio Cortázar**

— Nivel: B1 y B2.
— Objetivos: desarrollar técnicas de comprensión auditiva; favorecer la conciencia de que la comprensión se realiza a partir de unidades de significado (discurso) y no desde unidades oracionales; conocer sobre un autor muy importante de la narrativa universal y aproximar al estudiante a la variante rioplatense.
— Actividades con el «Audiolibro». Se presentan algunos cuentos leídos por el propio autor. En este caso hemos seleccionado cuentos de Julio Cortázar. El profesor hace primero una introducción sobre la vida y la importancia literaria del escritor; incluyendo informaciones sobre el prestigio del la generación de narradores hispanoamericanos del *boom*

hispanoamericano. A continuación, se escuchan los cuentos y el profesor distribuye ejercicios de comprobación: primero se pide una mera exposición de la historia, que el grupo en común va completando. Después con actividades del tipo: pregunta-respuesta; de seleccionar opciones; de relacionar columnas y de establecer resúmenes.

### 6. «Definición de la mujer», de Juan de Tassis, Conde de Villamediana

- Nivel: C1 en adelante.
- Objetivos: reflexionar sobre las estructuras comparativas en español; favorecer la creación de textos argumentativos; practicar la pronunciación y la lectura en voz alta; tener acceso a un repertorio amplio de adjetivos expresivos; conocer el mundo literario del Siglo de Oro de la literatura española, sus temas, estilos y autores.
- Desarrollo: después de una introducción aproximadota del contenido y de la época del texto, se realiza su lectura interna. Después se solicita a los alumnos que realicen las siguientes tareas en grupos: elaborar un texto escrito argumentativo, con ayuda del diccionario, a favor y en contra del tema del poema; después exponer oralmente vuestras opiniones; establecer comparaciones creadas y elegir del poema los versos con los que los alumnos estén s más y menos de acuerdo; después resumir oralmente o por escrito las conclusiones. En grupos de nivel superior los alumnos seleccionan otros textos sobre el mismo tema y establecen comparaciones entre ellos.

## BIBLIOGRAFÍA


Consejo de Europa, 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, [En: www.cervantes.es].

Instituto Cervantes, 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español,* (tres volúmenes), Madrid, Biblioteca Nueva.

Lázaro Martínez, Á. «La literatura como proceso cognitivo complejo». En *Sobre didáctica de la lengua y la literatura. Homenaje a Arturo Medina,* Publicaciones Pablo Montesino, Universidad Complutense de Madrid.

Salaberri Ramino, M.ª S. «Estrategias de comprensión lectora transferibles entre la lengua materna y la lengua extranjera». En *Sobre didáctica de la lengua y la literatura. Homenaje a Arturo Medina,* Publicaciones Pablo Montesino, Universidad Complutense de Madrid.